

Художественный перевод как искусство Мухаммедова Ф. Р.

*Мухаммедова Фарогат Раматиллаевна / Mukhammedova Farogat Ramatillaevna - старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье анализируется деятельность переводчиков Узбекистана, которые занимаются переводом произведений немецких поэтов и писателей. Раскрываются цели и особенности художественного перевода.

Ключевые слова: перевод, художественный перевод, оригинальный текст, мастерство, искусство.

Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранный язык в естественных ситуациях. Это могут быть дискуссии, обсуждение иностранной научной и художественной литературы, работа с газетными статьями, участие студентов в конференциях, перевод текстов, участие в кружках, клубах, тренингах и открытых лекциях [3]. Студентам-бакалаврам, изучающим немецкий язык, полезно практиковаться в художественном переводе, анализировать и сопоставлять произведения, переведенные с немецкого на русский или узбекский язык и наоборот.

В настоящее время за понятием перевод и его целью закрепился достаточно определенный смысл: «1) цель перевода – как можно ближе ознакомить читателя, ... не знающего языка подлинника, с данным текстом,

2) перевести – это значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы» [5, с.7; 2, с.26].

Перевод немецкой литературы непосредственно с немецкого на узбекский переводчиками Узбекистана начался во второй половине XX века. Юлдаш Парда, Мирзаали Акбаров, Янглиш Эгамова, Эркин Вахидов и другие в разное время переводили классическую и современную немецкую литературу. Э.Вахидовым переведен знаменитый «Фауст».

Роман Гёте «Страдания юного Вертера» переведен Я.Эгамовой в 1975 году с подлинника, то есть с немецкого. Ей удалось передать сложные чувства героя, который страдает оттого, что может потерять любовь, но, в то же время, готов испить чашу горя, ведь это горе вызвано любовью. Затем ею переведены роман Э.М.Ремарка «Три товарища», произведения Бруно Апица, Вольфганга Борхерта, Фрица Вюртле, книга ближайшего друга, секретаря Гёте Иоганна Петера Эккермана «Разговоры с Гёте в последние годы его жизни».

Обычно, каждый переводчик стремится перевести произведение, близкое к сфере его исследований, которое его интересует или произвело на него впечатление. К примеру, Садриддин Салим Бухари перевел «Западно-восточный диван» и статью Гёте, посвященную пророку Мухаммаду. Сфера исследований Хуррама Рахимова сопряжена со сказками, поэтому он переводит немецкие народные сказки на узбекский язык, и узбекские народные сказки на немецкий. Абдулла Шер посвятил свое творчество переводу лирики Гейне [4].

Юлдаш Парда перевел на узбекский язык произведение Аннемарии Шиммель, в котром отражена жизнь и образы женщин исламского мира. Кроме того, он перевел на узбекский язык «Тристана и Изольду», а на немецкий язык анекдоты про Насриддина Афанди и газели Навои.

Ш.Имяминова занимается в основном переводом коротких рассказов. Х.Кучкорова переводит образцы современной немецкой литературы. М. Акбаровым переведен на узбекский язык и издан научный труд немецкого исследователя Клауса Зеехафера «Иоганн Вольфганг Гёте: поэт, природовед и государственный деятель», а также роман Г.Гессе «Степной волк» и ряд рассказов.

В последнее время в Ташкенте, по инициативе Гёте-института в рамках проекта «Переводчики в действии» проводятся региональные семинары и другие мероприятия, в которых участвуют талантливые молодые переводчики. Ойбек Остонов перевел с узбекского языка на немецкий рассказы А.Каххара и издал их в виде книги под названием «Der Granatapfel». Переводом с немецкого языка на узбекский, заняты Собиржон Юсупов, Давронбек Мамарасулов, Ойбек Арабов и др. [4].

Художественный перевод – сложное явление. Переводчик должен суметь передать размышления автора произведения, разъяснить гложущую его тоску или, напротив, веселящие его радости. Художественный перевод – это искусство. Переводчик пересоздаёт художественное произведение, написанное на другом языке, на своем родном, стремясь сохранить единство формы, содержания и стиля автора. Если у автора оригинала большая свобода выбора темы, стиля, слов и выражений, то возможности переводчика ограничены: он не может выйти за границы темы, идеи, цели, стиля переводимого произведения. По мнению А.В.Карельского, переводное произведение «не должно

оставлять ощущение переведенности...; но безусловно также и то, что при этом оно не должно искажать смысла подлинника» [1; 2, с.27].

Сопоставляя переводы, можно увидеть насколько точно переведена мысль, высказанная в оригинале, оценить художественность, эмоциональность, своеобразие методов переводчика. Некоторые переводы наиболее точно передают душевный настрой произведения, они запоминаются, легко читаются и понятны. Другие переводы отличаются сложностью, трудно запоминаются.

Мастерство перевода во многом зависит от знания языка оригинала и знания родного языка. Художественный перевод и оригинальный текст – это разные произведения. По мнению Е.О.Кузьминой, «чтобы быть хорошим переводчиком, необходимо и свободное владение языком, с которого делается перевод, и совершенное знание родного языка, ведь ему предстоит передать не только содержание оригинала, но и ощущение эпохи и культуры, особенности исходного языка, дух произведения, национальный колорит и выразительность. Иногда в результате перевода произведение под пером мастера получается лучше, иногда хуже, можно осознать равновеликость перевода и оригинала, но одинаковыми и равнозначными оригинальный текст и художественный перевод не будут никогда» [2, с.36].

Литература

1. *Карельский А.* Творческая индивидуальность переводчика и его «стилистический» слух. // Иностранная литература. – 1994. №6. – С.242-246.
2. *Кузьмина Е.О.* Искусство художественного перевода. Немецкая классическая поэзия на уроках литературы. Книга для учителя. – Тольятти: Изд-во Фонда «Развитие через образование», 2000. – 187 с.
3. *Мухаммедова Ф. Р.* Роль активных методов в обучении иностранному языку // [Электронный ресурс]: Наука, техника и образование /Science, technology and education 2015, № 5(11). С.148-150. URL: <http://scienceproblems.ru/images/PDF/NTO.pdf> (Дата обращения 25.12.15)
4. *Муминова Г.* Янглиш Эгамова: «Таржимонлик санъаткорликдир» // «Ёшлик» журналы, 2013 йил, 12-сон.
5. *Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. – М.:Международные отношения, 1958. – С.7.